



MITSKO-POVIJESNA STAZA »TREBIŠĆA - PERUN«
THE TREBIŠĆA-PERUN HISTORY AND MYTHOLOGY TRAIL
DER MYTHISCH-HISTORISCHE PFAD TREBIŠĆA-PERUN
PERCORSO STORICO-MITOLOGICO TREBIŠĆA-PERUN

Trebišća Perun

HRVATSKA

CROATIA

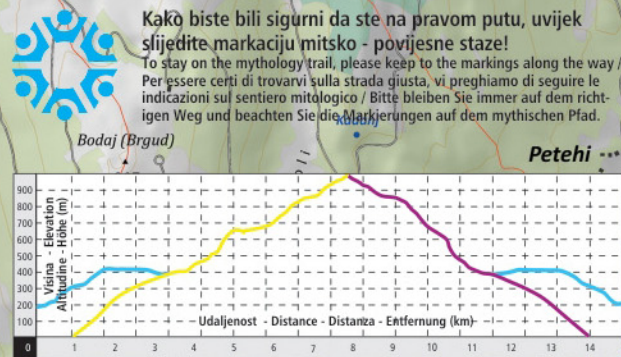
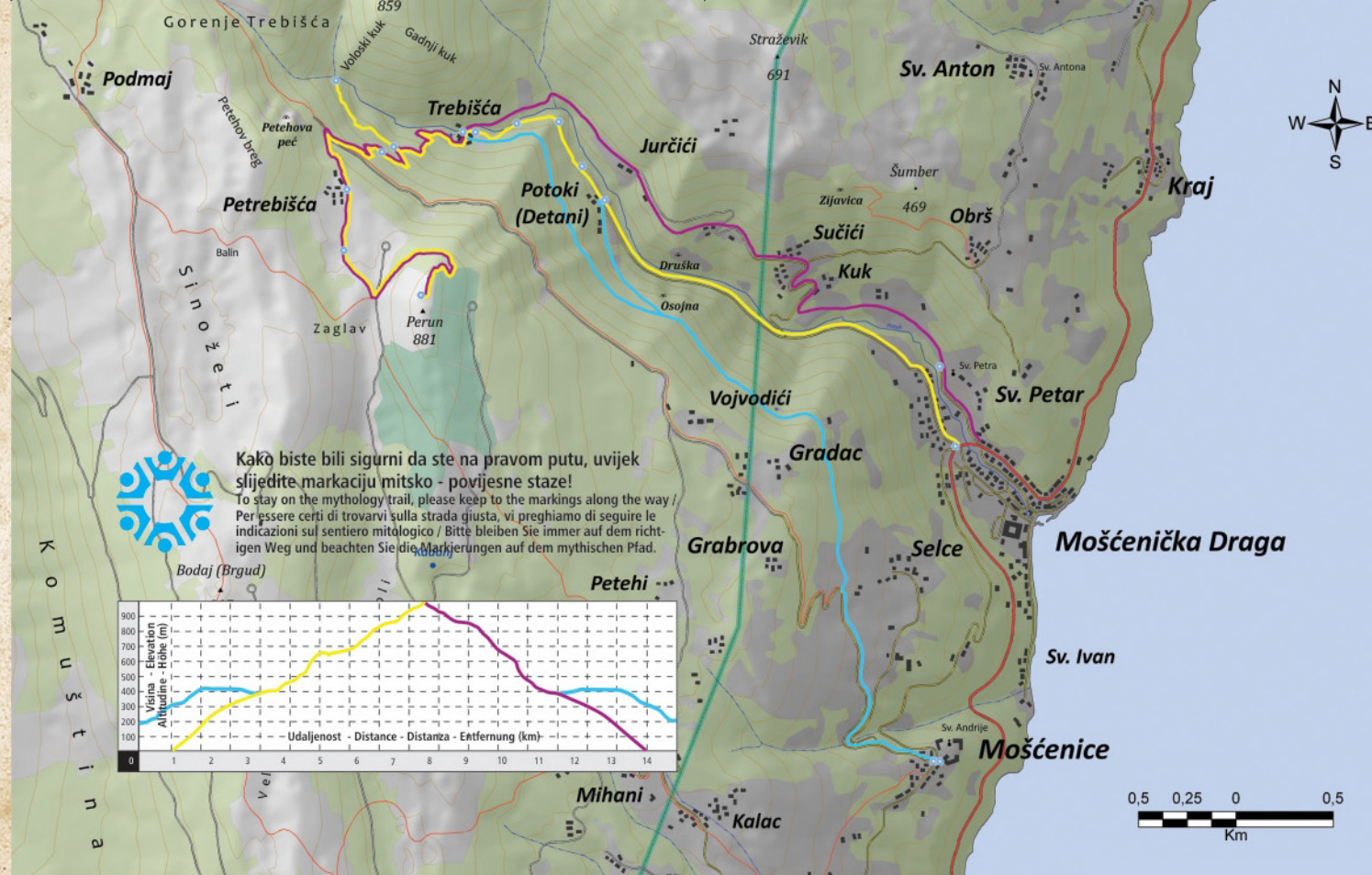
PARK PRIRODE UČKA
UČKA NATURE PARK
PARCO NATURALE UČKA
NATURPARK UČKA



Mošćenička Draga - Potoki (Detani):
2.52 km, 50 min
Potoki (Detani) - Trebišća:
1.03 km, 40 min
Trebišća - Voloski kuk:
1.13 km, 40 min
Voloski kuk - Petrebišća:
1.67 km, 50 min
Petrebišća - Perun:
1.48 km, 40 min
Perun - Trebišća:
2.62 km, 1 h
Trebišća - Mošćenička Draga:
4.35 km, 1 h 20 min

HR. Drevni mit osvjedočen u krajoliku. Na istočnim padinama Učke, iznad prekrasne plaže Mošćeničke Drage, proteže se dubok i tajnovit klanac koji u svom hladu skriva priču stariju od tisućljeća. Dugo je postojala slutnja da su ovi obronci Učke bili od posebna značenja za prve slavenske doseljenike na Kvarner. Danas znamo da je to je područje odabrano za pozornicu njihovih najsvetijih vjerovanja, mjesto gdje su se odvijala mitska zbivanja na kojima je počivao ciklus života te prirodne mijene od presudne važnosti za ljudski opstanak. Mitsko-povijesna staza »Trebišća - Perun« pokušaj je da vam se približi tko su zapravo Slaveni, što danas znamo o tome odakle su i zašto došli na ovo područje te kakva su bila vjerovanja prema kojima su krojili život svoje zajednice. Bit će vam izložena i uzbudljiva priča o tome kako su tragovi te drevne prošlosti preživjeli tisućljeće nemirne povijesti da bi danas, djelić po djelić, bili sastavljeni u ono što znamo o svetoj prirodi ovog prostora. Tijek staze provest će vas kroz netaknutu prirodu i očuvane zaseoke kanjona Potoške vale te vas uspjeti na vrh Perun (880 m n.v.) Uz mitsku dimenziju ovog prostora biti će vam izložene izuzetne ljepote ovoga prirodnoga krajolika, te uspomene na težak ali slikovit negdašnji život ljudi ovoga kraja.

GB. An ancient myth witnessed in landscape. On the eastern slopes of Mount Učka, above the wonderful beach of Mošćenička Draga, there lies a deep, mysterious gorge, whose shade hides a story older than thousand years. It has long been supposed that these slopes of Mount Učka had very special significance for the first Slavic settlers to reach the Kvarner area. Today we know that this area was chosen as the site for their most sacred beliefs, the stage for ancient mythical events on which the cycle of life and natural changes, crucial to human existence, were based. The Trebišća-Perun history and mythology trail is an attempt to explain more about who the Slavs actually are, what we know today about their origins, why they came here, and the beliefs on which life in their community was based. The trail tells the exciting story of how the pieces of this ancient history, whose traces have survived a thousand eventful years, have been pieced together into the jigsaw that makes up our present knowledge about the sacred nature of this area. The trail leads you through pristine nature and preserved hamlets in the canyon of Potoška vala up to the peak of Perun (880 metres above sea level). In addition to the mythic dimension of this area, you will also learn more about this area's extraordinarily beautiful natural landscape and the history of the hard yet quaint way in which people used to live here.



- Postaje Mitsko-povijesne staze - Stops on the history and mythology trail - Stazioni sul percorso storico-mitologico - Stationen des mythisch-historischen Pfades
- Planinarske staze - Mountain trails - Sentieri escursionistici - Bergpfade
- Šumske ceste - Forest roads - Strade forestali - Wäldstraßen
- Asfaltirane ceste - Asphalt roads - Strade asfaltate - Asphaltstraßen
- Vrhovi - Mountain peaks - Vette - Gipfel
- Pećine - Caves - Caverne - Höhlen

- Crkve i kapelice - Churches and chapels - Chiese e cappelle - Kirchen und Kapellen
- Izvor pitke vode - Drinking water source - Fonte d'acqua potabile - Trinkwasserquelle
- Stalni vodotoci - Permanent watercourses - Corsi d'acqua permanenti - Permanente Wasserläufe
- Bujični vodotoci - Torrential streams - Corsi d'acqua torrentizi - Wildbäche
- Bjelogorične / crnogorične šume - Deciduous / coniferous forests - Bosco frondifero / conifero - Laubwälder / Nadelwälder
- Slojnice, ekvidistancija 50m - Contour, interval 50m - Curve di livello, equidistanza 50m - Höhenlinien, Abstand 50m

Mitsko-povijesna staza Trebišća-Perun cjelodnevni je planinarski izlet. Prije nego što krenete, procijenite svoje fizičke sposobnosti, obucite odgovarajuću obuću i odjeću te ponosite dostatne količine vode i hrane. Jedini pouzdan izvor za dopunu pitke vode nalazi se u zaseoku Trebišća. Kako biste bili sigurni da ste na pravom putu, uvijek slijedite markaciju mitsko - povijesne staze!

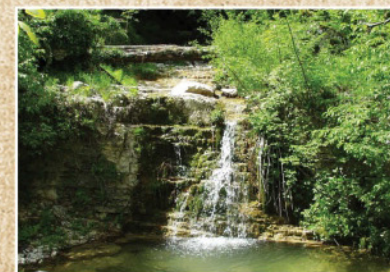
Il percorso storico-mitologico Trebišća-Perun è una gita montana di un'intera giornata. Prima di iniziare, consigliamo di verificare le proprie capacità fisiche, di vestire calzature ed abbigliamento appropriati e di portare con sé acqua e cibo a sufficienza. L'unica fonte affidabile di acqua potabile si trova nel borgo di Trebišća. Per essere certi di trovarvi sulla strada giusta, vi preghiamo di seguire le indicazioni sul sentiero mitologico.

The Trebišća-Perun history and mythology trail is an all-day mountaineering trip. Before starting, we recommend you assess your physical condition and make sure to wear appropriate shoes and clothes and take enough water and food. The only reliable drinking water source is in the hamlet of Trebišća. To stay on the mythology trail, please keep to the markings along the way.

Der mythisch-historische Pfad Trebišća-Perun ist ein ganztägiger Bergsteigerausflug. Bevor Sie starten, sollten Sie körperlich fit sein, entsprechende Schuhe und Kleidung tragen und genug Essen und Trinkwasser mitnehmen. Die einzige zuverlässige Trinkwasserquelle befindet sich im Dörfchen Trebišća. Bitte bleiben Sie immer auf dem richtigen Weg und beachten Sie die Markierungen auf dem mythischen Pfad.

I. Un antico mito ispirato dall'ambiente. Sui pendii orientali del Monte Maggiore (Učka), al di sopra della meravigliosa spiaggia di Draga di Moschiena (Mošćenička Draga), si estende un profondo e misterioso valico che nella sua ombra cela una storia vecchia più di mille anni. Si credeva per tanto tempo che i versanti del Monte Maggiore avessero un significato speciale per i primi abitanti Slavi del Quarnero. Oggi sappiamo che questa zona è stata scelta come palcoscenico per le loro credenze più sacre, un luogo dove si svolgevano gli avvenimenti mitici sui quali si basava il ciclo della vita, come anche i mutamenti naturali d'importanza fondamentale per la sopravvivenza del genere umano. Il percorso storico-mitologico »Trebišća - Perun« ha l'obiettivo di farvi capire chi erano in realtà gli Slavi, quali sono le nostre conoscenze riguardo la loro provenienza, qual è il motivo per cui siano arrivati in questo luogo e quali erano le loro credenze che davano forma alla vita nella loro comunità. Vi verrà inoltre raccontata una storia eccitante su come le tracce di questo antico passato siano sopravvissute a mille anni di storia turbolenta per venir ricomposte oggi, frammento dopo frammento, in ciò che sappiamo di questo luogo di culto. Il percorso vi condurrà attraverso la natura intatta e i casali conservatisi nel valico di Potoška vala e vi guiderà sulla vetta di Perun (880 m s.l.m.). Oltre alla dimensione mitica di quest'area avrete l'occasione di osservare le straordinarie bellezze di questo paesaggio naturale e sentire i ricordi di una vita difficile ma pittoresca della gente che una volta popolava questi luoghi.

D. Ein uralter Mythos landschaftlich verankert. An den östlichen Hängen des Berges Učka oberhalb des wunderschönen Strandes von Mošćenička Draga erstreckt sich eine tiefe, geheimnisvolle Schlucht, deren Schatten eine mehr als ein Jahrtausend alte Geschichte verbirgt. Schon lange wird vermutet, dass diese Berghänge von Učka von besonderer Bedeutung für die ersten slaw-ischen Siedler am Kvarner waren. Heute wissen wir, dass sie der Schauplatz ihres heiligsten Glaubens waren, der Ort mythischer Begebenheiten, die die Basis des Lebenszyklus und des für die menschliche Existenz entscheidenden Wechsels der Jahreszeiten darstellten. Der mythisch-historische Pfad Trebišća-Perun stellt einen Versuch dar, dem Besucher näher zu bringen, wer die Slawen eigentlich sind, was wir heute über ihre Herkunft wissen, warum sie hierher kamen und welcher Glaube das Leben in ihrer Gemeinschaft prägte. Wir werden Ihnen eine spannende Geschichte darüber erzählen, wie die Spuren dieser uralten Vergangenheit, die tausend Jahre stürmischer Geschichte überlebten, heute Stück für Stück wieder zu einem Mosaik zusammengesetzt werden, das den heutigen Stand unseres Wissens über den Mythos dieser Gegend darstellt. Der Pfad führt Sie durch eine intakte Natur und vorbei an erhaltenen Weilern in der Schlucht Potoška vala bis zum Gipfel Perun (880 m.ü.M.). Zusätzlich zur mythischen Dimension dieser Gegend werden Sie auf dem Pfad die wunderschöne Naturlandschaft kennenlernen sowie mehr über die harte und zugleich malerisch-traditionelle Lebensweise der Menschen in dieser Gegend erfahren.





Veles

... na ravnom polju, na sinjem moru stoji dub široka lišća. Pod tim su dubom stare ovce, ovce od prošle godine, crna vuna. Na toj vuni leži zmija zmijska.

... on a plain field, on the blue sea stands a broad-leaved oak. Under this oak old sheep lie, sheep from the previous year, black fleece. On that fleece a serpent rests.

... sulla distesa del campo, sul mare azzurro si trova una quercia dalle foglie larghe. Sotto ad esso vecchie pecore, pecore dell'anno scorso, lana nera. Su di essa giace il serpente.

... auf dem flachen Feld, auf dem blauen Meer steht eine breitblättrige Eiche. Unter der Eiche alte Schafe, Schafe aus dem Vorjahr, schwarze Wolle. Auf dieser Wolle liegt die Schlange.

Trebišća Perun

Javna Ustanova »Park prirode Učka«, Liganj 42, 51415 Lovran, Hrvatska, tel.: +385 51 293 753, fax: +385 51 293 751, e-mail: park.prirode.ucka@inet.hr, web: www.pp-ucka.hr/ za izdavača: Suzi Petričić, dipl. oec., ravnateljica; tekst: Grga Frangeš dipl. etnolog; izrada karte: Mladen Nikšić, ing. geod.; ilustracije: Ksenija Palameta, akademski grafičar; fotografije: arhiva JU PP Učka; oblikovanje: Mladen Stipanović, smart69; tisak: tiskara Helvetica. Ovaj Projekt ostvaren je uz financijsku pomoć Ministarstva turizma.

МѢШЪЗЕДЪЧЪЗ

Katedra Čakavskog sabora Općine Mošćenička Draga